

## **Rapport de mission, Ilse Depraetere**

### **Annual Conference of the EAMT (European Association for Machine Translation)**

27-28 mai 2010, St Raphael

Titre du poster: *What counts as useful advice in a university post-editing training context? Report on a case study.*

La proposition de communication pour la EAMT prend la forme d'un article, et le rapport contient une évaluation et des suggestions pour amélioration de 4 rapporteurs. Cette procédure implique que les Actes du Colloques électroniques sont disponibles lors du colloque.

La conférence a regroupé des développeurs, des linguistes et des représentants de sociétés qui travaillent avec des outils de traduction automatique. C'était la deuxième fois que le comité organisateur avait décidé d'inviter des professionnels pour présenter des études de cas, ce qui a résulté dans un programme plus diversifié avec des sessions orientées vers la recherche (développement et linguistique computationnelle) et des sessions de 'user cases' (intégration d'outils de TA dans les processus de traduction). Il y avait également une session de présentations et une session de posters réservées aux projets européens dans le domaine de la TA.

J'ai présenté un poster qui portait sur l'enseignement de la post-édition, notamment sur les stratégies de post-édition qui requièrent une attention particulière dans le cadre des cours de traduction automatique. La présentation était basée sur l'analyse d'un corpus de traductions post-éditées par des étudiants inscrits en Master 2 TSM à Lille III.

La conférence m'a permis

- d'avoir une meilleure vue sur le type de projet européen lié à la traduction automatique,
- d'établir des contacts avec des représentants d'universités (DCU, KULeuven) et de sociétés (Cisco systems, Autodesk) qui sont intéressés pour collaborer sur des projets de recherche appliquée
- d'établir des contacts avec des sociétés susceptibles d'accueillir des étudiants en stage
- et ainsi de m'inspirer pour l'organisation de la troisième journée d'études , février 2012 'Traduction et Qualité'